

CAIRO IN : / /2023

القاهرة فى : / / 2023

**INVITATION TO BID:**

دعوة إلى الاشتراك فى مناقصة :

**TENDER NO.: ENV/02/2023**

**رقم: ENV/02/2023**

**SUBJECT:** Monitor and observe the paths of migratory birds and implement the Active Turbine Management Program (shutdown on-demand and predictive shutdown) during six migratory & soaring birds seasons starting from Autumn 2023 season until Spring 2026 for private sector's wind farm in the Gulf of Suez

**الموضوع:** رصد ومراقبة مسارات الطيور المهاجرة الحوامة وتنفيذ برنامج الإدارة الفعالة لتوربينات الرياح خلال ستة مواسم تبدأ من موسم خريف 2023 حتى ربيع 2026 لمحطات طاقة الرياح للقطاع الخاص بخليج السويس

**DEAR SIR**

**تحية طيبة وبعد،**

**YOU ARE KINDLY INVITED TO SUBMIT YOUR OFFER AS PER THE FOLLOWING INSTRUCTIONS AND SCOPE OF WORK (ATTACHED) WHICH SHOULD BE STRICTLY FOLLOWED.**

**يدعوكم المركز الاقليمي للطاقة المتجددة وكفاءة الطاقة للتقدم إلى المناقصة التالية وذلك وفقا لمجال العمل المرفق والتعليمات التالية مع الأخذ فى الاعتبار أهمية الالتزام بها.**

- 1) YOUR OFFER FOR THE A.M. SUBJECT SHOULD BE SUBMITTED IN TWO SEPARATE SEALED ENVELOPES, THE FIRST TO BE CLEARLY ADDRESSED AS "TECHNICAL PROPOSAL" AND THE SECOND TO BE ADDRESSED AS "FINANCIAL PROPOSAL". THE NAME OF YOUR COMPANY TO BE WRITTEN ON EACH ENVELOPE.**

- 1) تقدم عروض المناقصة سلفة الذكر فى عدد (2) مطروفين منفصلين ومغلقين يكتب على المطروف الأول بوضوح "العرض الفنى" ويكتب على المطروف الثانى "العرض المالى" ويكتب اسم المركز مقدمة العطاء على كل من المطروفين.**

**N.B.**

**RCREEE WILL NOT ACCEPT RECEIVING ANY OFFER WHICH DOES NOT FOLLOW SAID INSTRUCTIONS.**

**ملحوظة:**

**لن يقبل المركز استلام العروض التى لا تلتزم بهذه التعليمات.**

**THE TECHNICAL ENVELOPE SHOULD INCLUDE THE FOLLOWING:**

**A) COPY FROM YOUR TAXATION CARD AND COMMERCIAL REGISTRATION.**

**B) 1) THE ORIGINAL FORM OF TENDER ACCEPTANCE**

**OR**

**2) THE RESERVATION NOTICE FORM (IF THE BIDDER HAS RESERVATION)**

**C) TECHNICAL OFFER.**

**AND THE FINANCIAL ENVELOPE SHOULD INCLUDE THE FOLLOWING:**

**A) COMMERCIAL OFFER. BIDDER TO FILL IN THE ATTACHED SCHEDULE AND TO BE INSERTED ONLY IN THE COMMERCIAL OFFER.**

**B) COPY OF THE TENDER ACCEPTANCE FORM OR RESERVATION FORM**

**BIDDER PROPOSAL SHALL BE SUBMITTED IN ONE ORIGINAL FORM AND 4 COPIES ADDRESSED AS FOLLOWS:**

**Hydro Power Building (7th Floor), Melsa District, Ard El Golf, Nasr City, CAIRO A.R.E. ATTN.:**

**RCREEE CONTRACTS & PROCUREMENT SECTION HEAD.**

**THE ENVELOPES SHALL BE MARKED**

**- TENDER NO: / /**

**- NAME OF BIDDER:**

**2) BIDDER SHOULD FILL IN THE ATTACHED FORM OF TENDER ACCEPTANCE.**

يجب أن يحتوي المظروف الفني على الآتى:

أ) صورة من السجل التجارى والبطاقة الضريبية.

ب) أصل نموذج الموافقة على المناقصة

أو

أصل نموذج التحفظات (في حاله وجود تحفظات

من مقدم العطاء).

ج) العرض الفنى.

أما المظروف المالى فيجب أن يحتوى على الآتى:

أ) العرض المالى. على الاستشاري ملء الجدول المرفق

ووضعه داخل المظروف المالى فقط.

ب) صورة نموذج الموافقة على المناقصة أو نموذج

التحفظات.

تقدم العروض من أصل وأربع نسخ على العنوان التالى:-

مبنى الخطات المائية مبنى الخطات المائية (الدور 7) عمارات ميلسا، أرض الجولف، مدينة نصر، القاهرة، جمهورية مصر العربية.

عناية : رئيس قسم العقود والمشتريات

يكتب على كل من المظروف الفنى والمالى

- مناقصة رقم / /

- اسم مقدم العطاء:

2) يقوم مقدم العطاء باستيفاء البيانات الموضحة بنموذج الموافقة المرفق.

- 3) **BIDDERS MUST NOT INCORPORATE ANY RELATED RATES OR PRICES IN THE TECHNICAL OFFER ENVELOPE, ANY TECHNICAL BID INCLUDES PRICES WILL GIVE RCREEE THE RIGHT TO REJECT THE BID.**
- 4) **BIDDERS PRICES SHOULD BE QUOTED IN EURO EXCLUDING VAT. AND THE PAYMENT WILL BE AFFECTED (100%) IN EGYPTIAN POUNDS.**
- 5) **STARTING DATE SHALL BE AUGUST 10<sup>th</sup>, 2023.**
- 6) **A SUCCESSFUL BIDDER WILL BE ASKED TO ENTER INTO A CONTRACT FOR A PERIOD OF SIX SEASONS.**
- 7) **RCREEE GENERAL TERMS SHALL APPLY. ANY RESERVATIONS AND/OR DEVIATION WILL NOT BE ACCEPTED AND WILL GIVE RCREEE THE RIGHT TO REJECT YOUR BID IF THE FOLLOWING IS NOT APPLIED FROM YOUR PART:-.**
- A) **TO SUBMIT AN OFFER EXACTLY ACCORDING TO RCREEE GENERAL TERMS AND CONDITIONS AS STIPULATED IN THE BID INSTRUCTIONS.**
- B) **BIDDER WHO NEEDS TO MAKE ANY RESERVATIONS HAS TO SUBMIT (2) TWO SEALED COMMERCIAL OFFERS. THE FIRST TO BE MARKED AS "ACCORDING TO RCREEE CONDITIONS" AND THE SECOND ENVELOPE TO BE MARKED AS "ALTERNATIVE OFFER WITH RESERVATIONS TO RCREEE CONDITIONS".**  
**PRIORITY OF OPENING / EVALUATING COMMERCIAL ENVELOPES WILL BE GIVEN TO THE OFFERS WHICH ARE ACCORDING TO RCREEE CONDITIONS.**
- IF THE BIDDER DOES NOT COMPLY WITH THE ABOVE REQUIREMENT AND SUBMIT ONE OFFER WHICH INCLUDES RESERVATION, ITS BID WILL BE DISQUALIFIED.**
- 3) لا يجوز على مقدم العطاء الإشارة إلى أي أسعار في المظروف الفني وفي حالة عدم الالتزام بهذا، يحق للمركز رفض العطاء.
- 4) يتم تقديم أسعار العطاء باليورو بدون ضريبة القيمة المضافة ويتم السداد بنسبة (100%) بالجنيه المصري.
- 5) يبدأ التنفيذ في 10 اغسطس 2023
- 6) الشركة التي يرسو عليها العطاء سيتم تحرير عقد معها لمدة ستة مواسم.
- 7) الشروط العامة للمركز سوف تطبق، و أية تحفظات أو تغيير في هذه الشروط لن يكون مقبولاً و سوف يعطى الحق للمركز في استبعاد العطاء المقدم منكم إذا لم يتبع الآتي :-
- أ) يقدم العطاء مطابقاً للقواعد و الشروط العامة للمركز والموضحة في التعليمات الخاصة بالدعوة للمناقصة.
- ب) إذا ما رغب مقدم العطاء في إبداء أية تحفظات فإن عليه أن يقدم تبعاً لذلك مظروفين ماليين مغلقين . الأول ويكون عنوانه ((طبقاً لقواعد وشروط المركز ) والمظروف الثاني ويكون عنوانه ((عرض يشمل تحفظات على قواعد وشروط المركز )) وستكون الاولوية في فتح أو تقييم المظروف المالي لذلك المظروف المطابق لقواعد وشروط المركز .
- في حالة عدم إتباع مقدم العطاء للتعليمات السابقة وإرساله لعرض واحد يشمل التحفظات يكون عطاؤه غير مطابق لشروط المناقصة وسوف يستبعد.

8) RCREEE WILL NOT BE RESPONSIBLE FOR ANY COSTS OR EXPENSES INCURRED BY BIDDER IN CONNECTION WITH THE PREPARATION OR DELIVERY OR EVALUATION OF THE BID, TOGETHER WITH ANY COST OR EXPENSES INCURRED BY THE BIDDER

8) المركز غير مسئول عن أية مصاريف أو تكلفة يتكبدها مقدم العطاء تتعلق بتجهيز أو تسليم العطاء.

9) BIDDER'S DOCUMENTS SHALL BE FREE OF ANY AMBIGUITIES OR CHANGES AND EACH PAGE SHALL BE FORMALLY STAMPED AND SIGNED BY AN AUTHORIZED OFFICER OF BIDDER.

9) يشترط أن تكون مستندات العطاء المقدم واضحة تماما وخالية من أى لبس فى التفسير أو تغييرات كما يشترط أيضا توقيع كل صفحة من صفحات العطاء المقدم من شخص مسئول وتختتم بخاتم مقدم العطاء.

ALSO, ALL PAGES OF THE OFFER SHOULD BE NUMBERED IN SERIAL ORDER AND IN A FORM OF COMMON FRACTION WHERE THE NUMERATOR REPRESENTS THE SERIAL NUMBER OF THE PAGE AND THE DENUMERATOR REPRESENTS THE TOTAL PAGES OF THE OFFER.

كما يجب أن تكون كل صفحات العطاء مرقمة فى شكل كسر اعتيادى على ان يكون البسط هو رقم الصفحة والمقام هو العدد الاجمالى لصفحات العطاء.

10) ANY AND ALL AMENDMENTS BY CORRECTING FLUID ERASING AND / OR SCRATCHING IS NOT ACCEPTABLE, HOWEVER, IF BIDDER HAS NO OTHER ALTERNATIVE TO THESE CORRECTIVE ACTIONS HE SHALL THEN PLACE HIS INITIAL BY EACH SUCH ERROR AND CONFIRM IN A COVERING STATEMENT ALL SUCH ERRORS.

10) لن تقبل العروض التي تحتوي على تعديلات استخدمت فيها سائل التصحيح أو المسح أو التشطيب ومع ذلك فإنه إذا تعذر غير ذلك، يجب على المتقدم وضع إمضائه بجانب أي تصحيح أو تعديل وبصاحب ذلك بيانا يفسر هذه التعديلات.

11) YOUR OFFER SHOULD BE VALID FOR A PERIOD OF 3 MONTHS AFTER THE BID DUE DATE.

11) يجب أن يكون العطاء المقدم ساريا لمدة ثلاث شهور من التاريخ المحدد لتقديم واستلام العروض.

12) ANY INQUIRIES MUST BE IN WRITING AND ADDRESSED TO RCREEE'S CONTRACTS AND PROCUERMENT SECTION HEAD TO BE RECEIVED AT LEAST ONE WEEK BEFORE THE CLOSING DATE IN ORDER TO BE DISTRIBUTED TO ALL BIDDERS

12) تقدم جميع الاستفسارات كتابيا باسم رئيس قسم العقود والمشتريات حتى يتم توزيعها على جميع المتقدمين. يجب ان تقدم هذه الاستفسارات إلى (المركز ) قبل التاريخ المحدد لتقديم العروض بأسبوع على الأقل.

13. TENDERS BASED ON A PERCENTAGE DISCOUNT ON THE LOWEST BID SUBMITTED ARE UNACCEPTABLE AND SHALL BE DISQUALIFIED IMMEDIATELY BY (RCREEE).

13) لن تقبل العروض التي تتضمن نسبة تخفيض معينة عن أقل الأسعار المقدمة وسترفض فوراً من قبل (المركز).

14. BIDDER WHO LEAVES ONE OF THE REQUIRED ITEMS UNPRICED RCREEE RESERVE THE RIGHT NOT TO ACCEPT THE BID, OR TO USE FOR COMMERCIAL EVALUATION PURPOSES, THE HIGHEST PRICE FROM THE OTHER BIDS FOR THAT PARTICULAR ITEM. IF THE BID IS THE SUCCESSFUL ONE, THEN THE AWARD SHALL BE BASED ON THE LOWEST PRICE RECEIVED WITHOUT ANY OBJECTION FROM THE BIDDER.

14) في حالة عدم ذكر سعر أي من بنود المناقصة في جدول الأسعار فللمركز - مع الاحتفاظ بالحق في استبعاد العطاء- أن تضع للبند الذي سكت مقدم العطاء عن تحديد فئته أعلى فئة لهذا البند في العطاءات المقبولة وذلك للمقارنة بينه وبين سائر العطاءات فإذا أرسبت عليه المناقصة فيعتبر انه أرتضى المحاسبة على أساس اقل فئة لهذا البند في العطاءات المقبولة دون أن يكون له حق المنازعة في ذلك.

15. RCREEE GENERAL TERMS & CONDITIONS ATTACHED HERewith WILL APPLY.

15) سوف تطبق القواعد والشروط العامة للمركز والمرفقة بهذه التعليمات.

16. RCREEE RESERVES THE RIGHT TO ACCEPT OR REJECT ANY AND OR ALL BID OR PART THEREOF WITHOUT EXPLANATION OR LIABILITY.

16) يحتفظ المركز بحقه في قبول أو رفض العطاء المقدم أو قبول أو رفض جزء أو بند من بنود العطاء بدون ابداء الأسباب وبدون أيه مسئولية على المركز.

17. TENDER CLOSING DATE SHALL BE ON JULY 26<sup>th</sup>, 2023 BEFORE 12.00 NOON TIME.

17) تقدم العروض والمظاريف في ميعاد أقصاه الساعة 12 ظهراً" يوم 26 يوليو 2023.

ANY OFFER RECEIVED AFTER THE DUE TIME WILL BE REJECTED

لن يعتد بأي عطاء يرد بعد الموعد المحدد لتلقى العطاء

18. IN CASE OF DISCREPANCY BETWEEN THE PROPOSED CONTRACT AND THE REQUIREMENTS / TERMS OF THE SCOPE OF WORK THE LATTER SHALL PREVAIL

18) في حالة وجود خلاف بين نموذج العقد المرفق وبين متطلبات أو شروط نطاق العمل المطلوب فإن متطلبات وشروط نطاق العمل المطلوب هي التي تسود.

19. PROVIDE ALL EQUIPMENT, MACHINERY, TOOLS FUEL AND CONSUMABLE NECESSARY FOR THE EXECUTION OF THE WORKS ACCORDING TO THE BEST APPLICABLE STANDARD

19) تلتزم الشركة بتوفير كافة المعدات، الأجهزة، الأدوات، الوقود والمستهلكات اللازمة لتنفيذ الأعمال طبقاً للمعايير المناسبة.

**FORMA OF ACCEPTANCE  
FOR TENDER NO.  
ENV/02/2023**

نموذج موافقة للمناقصة رقم ENV/02/2023

**(THIS FORM TO BE SIGNED  
AND INCLUDED IN THE  
TECHNICAL OFFER AND A  
COPY IN THE FINANCIAL  
OFFER.)**

(يجب توقيع هذا النموذج وإرفاقه مع  
العرض الفني وصورة في العرض المالي)

**WE THE UNDERSIGNED,  
HEREBY CONFIRM OUR  
ACCEPTANCE TO THE  
TENDER DOCUMENTS  
INSTRUCTIONS,  
INVITATION TO TENDER,  
SCOPE OF WORK, AND  
RCREEE GENERAL TERMS  
AND CONDITIONS  
INCLUDED IN THE  
ATTACHED CONTRACT OF  
THE TENDER.**

نحن الموقعون أدناه نؤكد قبولنا لتعليمات  
مستندات المناقصة والدعوة للمناقصة  
ومجال العمل والشروط العامة للمركز  
المذكورة في نموذج العقد المرفق الخاص  
بالمناقصة.

**BIDDER:**

مقدم العطاء:

**SIGNED BY (TITLE):**

التوقيع (الوظيفة):

**DATE:**

التاريخ:

**RESERVATION NOTICE FORM  
FOR TENDER NO.  
ENV/02/2023**

نموذج التحفظات للمناقصة رقم  
ENV/02/2023

**-WE CONFIRM THAT OUR  
OFFER INCLUDES  
RESERVATIONS TO RCREEE  
CONDITIONS**

- يشمل العرض المقدم من طرفنا على  
تحفظات لشروط المركز .

**-(2) TWO SEALED  
COMMERCIAL ENVELOPES  
ARE ATTACHED AS PER  
CLAUSE NO. 7 OF THE  
INVITATION.**

- مرفق عدد (2) مظروف مالي طبقاً  
للبنء رقم 7 من الدعوة إلى المناقصة .

**SIGNED BY (TITLE):**

التوقيع (الوظيفة):

**DATE:**

التاريخ: